

# La scola bilingua da Malögia

Retschertgas multifaras davart in success pedagogic

DA GUIU SOBIELA-CAANITZ

■ «Ussa vesa quella evidenza tar ils uffants (...): I na dat betg mo ina lingua, anzi, nus pudain segir dir tut quai che nus lain en almain duas linguas u anc dapli (...). Per els èsi cler ch'ins po dir quai era per franzos u englais (...). Igl è in summa in cletg sch'ins po crescher si en dus linguatgs.»

Uschia ha ina mamma germanofona en la fracziun da Malögia (en la vischnanca da Val Bergiaglia sper il Lai da Segl) commentà l'introducziun da l'instrucziun bilingua per immersiu en la scola dal vitg (1). Questa declaranza fundamentala pon ins leger en il cudesch nov ch'il pedagog romanist Vincenzo Todisco (Scola auta da pedagogia a Cuir) ha deditgà a la genesis da la bilinguitad en lezza scola. L'autur rapporta en l'introducziun: «La Bergiaglia fa part da l'intschess italofon e sa distingua perquai che ses dialect è fitg ferm e che l'aleman, sco er auters linguatgs, è preschents a moda relevanta sco elements da la bilinguitad (...). Malögia, sco part integranta dal Grischnun italofon, aveva ina scola da linguatg talian nua ch'ins insegnava tudestg [sco L2] davent da la quarta classa primara. La bilinguitad dal vitg era ina realitad evidenta dapi decennis; (...) la scola na reflectava daditg betg pli la realitad linguistica (...): Ils blers uffants che la frequentavan eran bilings dapi ils emprims onns da vita (...). Il 1998 ha la Societad per la perscrutaziun da la cultura grischuna incumbensà il linguist Sandro Bianconi d'elavurar in studi minuzius davart la situaziun sociolinguistica da la Val Bergiaglia (...). Areguard Malögia scrival: 'La progressiun dal tudestg pon ins emprivar da fermar mo cun ina bilinguitad equilibrada, unica pussaivladad raschunavla e realisabla' (pp. 15–16). Sin quai ha il cussegl da scola mess ad ir l'introducziun da la bilinguitad, «l'emprim sco experiment da trais onns; lura, suenter las experientschas positivs, ha la regenza dà glich verda. Todisco ha surpiglià l'accompagnament dal project: «Questa lavur sa funda sin las infurmaziuns ed ils resultats cuntanschids tar l'accompagnament scientific (...). Durant quels tschintg onns [da 2005 enfin a 2010] avain nus fatg pliras intervistas approfondadas ad uffants e geniturs, tests cun ils uffants e bleras visitas a la scola durant segiurns repetids a Malögia (...). La facultad filosofica da l'Universitad da Berna ha acceptà la lavur il 2011 sco dissertaziun (...). La versiun ussa publicada mira a valair sco punct da referiment per eventuals projects d'instrucziun bilingua en l'artg alpin» (pp. 17–18).

## Ina situaziun midada

La fracziun da Malögia dumbrava 240 olmas il 2000. L'instrucziun bilingua pertugava ils 3 onns da scolina, cun 4–10 uffants, ed ils 6 onns da scola primara, cun 22–30 uffants. Durant ils tschintg onns da project èn vegnidas tiers 9 famiglias: «4 da questas eran portugaisas; 2 han clamà lur uffants da Portugal per ch'i possian frequentar la scola bilingua. Tschellas eran da lingua taliana u tudestga» (p. 22). Il 2008 è Bianconi turnà a Malögia; cumparegliond cun la situaziun linguistica da 1998, ha l'relevà «tscherts meglieraments; i resta però anc adina bler da far. Vaira blers fatgs dattan perditga da l'indifferenza e da la mancanza da chapientscha areguard la flavezza dal talian (...). Insaquants impressaris e turistichers da derivanza alemana snegan u perfin refusan la realitad istorica e linguistica da Malögia» (p. 54). Quai stat en contrast cun set midadas da la tenuta generala svizra areguard la plurilinguitad en ils davos decennis (pp. 65–66); L2 è l'emprim linguatg 'ester' ed L3 il segund:

1. «La quadrilinguitad uffiziala è facticamain sa sviluppada ad ina plurilinguitad cun blers ulteriurs linguatgs.»
2. «Ins è vegnì pli conscient da la rele-



«La scola bilingua da Malögia è naschida per far frunt a duas necessitads. Ins leva l'emprim fermar u almain franar la digren alarmanda dal dumber d'uffants e da l'autra vart lev'ins eliminar la discrepanza tranter ina scola en princip monolingua ed ina realitad territoriala plurilingua.»

vanza e valur da las linguas maternas dals uffants esters.»

3. «La globalisaziun munta ch'ins è vegnì pli movibel.»

4. «En general n'èn ins betg cuntent cun l'instrucziun da [L2, L3 euv.] a scola.»

5. «Ins ha anticipà l'instrucziun da [L2] a la terza primara.»

6. «En la scola primara han ins introduci ina [L3], savens l'englais.»

7. «Ins vul metter patg sin la plurilinguitad sco valur educativa.»

## Ina didactica nova

Il coc da la nova didactica da L2 e L3 è lur «uso veicolare», pia ch'ins las dovra sco linguas currentas: «Lezza moda da cumenzar mira a promover il svilup linguistic cun materias na linguistics (...). En Svizra crescha l'interess per lezza didactica» (p. 71). Quai è il coc da l'immersiu: «Quest pled clav ston ins declerar, tant pli perquai ch'ils decrets dal chantun Grischun al dovran, uschia ch'è liant per Malögia (...). El deriva da la didactica experimentada a Canada en ils onns sessanta dal tschientaner passà. Sia sfida è da chattar ina via da mez tranter il studi structurà ed explicit dad L2 e ses acquist inconscient e spontan. I sa tracta pia d'ina moda particulara da transmetter L2; questa vegn intermediada (...) era sco vehichel per instruir auters roms. Ins ha cumenzà uschia per pussibilitar als uffants canadais da lingua englaisa d'emprerder franzos a moda efficazia (...). En il Grischnun dov'ins in'immersiu parziala: Ins instruescha en L2 mo ina part dals roms. Las scolas da l'intschess rumantsch instrueschan dapi decennis tenor la didactica d'immersiu. Tar l'immersiu totala instruesch'ins tut ils roms en L2. Las experientschas fatgas mussan ch'ella na donnegia ni l'abilitad en L1, ni ils roms instruids en L2 (...). A Malögia sa tracti d'in project che prevesa d'instruir ina part dals roms (...) per tudestg (L2) (...). Quest na vegn pia betg instrui ed emprendi directamain, mabain duvrà per intermediar in'otra savida u autras abilitads. Quai correspunda meglier a l'atgna funcziun sociala dal linguatg (...). En lez vitg biling è ina part dals uffants da lingua materna tudestga; questa per els è atgnamain L1 (...). La situaziun è differenta, per exempel, en la scola bilingua da Cuir; là han ils uffants (...) paucas pussaivladads da s'entupar cun il talian (...). In princip da l'instrucziun da L2 cun immersiu tun: 'Ina lingua, ina persuna.' Quai vala er per la scola primara da Malögia» (pp. 81–83).

## Las finamiras e la scolina

«La scola bilingua da Malögia è naschida per far frunt a duas necessitads. Ins leva l'emprim fermar u almain franar la digren

alarmanta dal dumber d'uffants; lezza pudeva chaschunar la serrada da la scola. Da l'autra vart lev'ins eliminar la discrepanza tranter ina scola en princip monolingua ed ina realitad territoriala plurilingua (...). La populaziun, las autoritads e las corporaziuns publicas duain sustegnair la bilinguitad e la scola bilingua dal vitg (...). Cun mesiras accompagnantas sperav'ins da carmalar famiglias interessadas da l'instrucziun bilingua (...). Ins alfabetisescha ils uffants l'emprim en talian (L1); i emprendan silsuenter a scriver era tudestg (pp. 97–99). L'autur punctuescha l'impurtanza da la scolina per il project: «Ils blers uffants èn gia bilings avant l'entrada en scolina, (...) nua ch'i duain imprendere avunda talian da standard per pudair lura frequentar la scola primara (...). Il 2009 cumpigliava la scolina trais uffants da lingua portugaisa, ina mattina bilingua cun arab e franzos, in'otra cun tudestg e talian, in mattet italofon e dus uffants indigens che discurrevan bergagliot u talian a chasa (...). Davent da l'onn da scola 2008/2009 predominava la lingua taliana en la scolina, (...) danor per insaquants uffants che survegnivan uras d'agid. Areguard il tudestg sa tracti d'intermediar als uffants emprims noziuns da lingua (...). La mussadra ans ha declerà ch'ils uffants (...) gioghian gugent cun duas linguas e sa fetschian da gronds sche quai als reuseschia. Ella ha era punctuà che quels che sappian dapli gidian quels che hajan dapli fadia. Tranter ils uffants persorsa ella ina gronda toleranza areguard las linguas e la varietad linguistica (...). Ils uffants da lingua portugaisa hajan dapli fadia cun il tudestg (...). Tar nossas visitas avain nus observà il demanar linguistic dals uffants. Ils germanofons discurrevan tudestg u aleman tranter pèr, ma talian cun la mussadra e perfin cun l'emprendista. Quels d'auter linguatg (arab, franzos e portugais) discurrevan talian tranter pèr. Quels da lingua portugaisa discurrevan mintgant portugais tanter pèr (...). Quels da linguatg na talian vegnan normalmain abels, suenter trais onns scolina, da frequentar la scola primara italofona» (pp. 103–105).

## Dapli uffants cun la bilinguitad

Todisco rapporta: «Il 2006, suenter l'emprim onn d'instrucziun bilingua, han ins badà che la scola primara vegniva frequentada da 2 uffants en pli e la scolina da 6 en pli. I deva 8 famiglias novas; 3 avevan sa chasadas a Malögia e 3 stevan gia là. Da las famiglias vegnidas d'utrò aveva ina sa chasada en il vitg il matg 2006; tschellas stevan a Casaccia e Roticcio, ma avevan decidì da trametter lur uffants a la scolina bilingua da Malögia. Dals 8 uffants en pli da 2006 eran 5 da lingua portugaisa, 2 germanofons ed 1 da lingua araba e fran-

zosa (...). Trais famiglias novas eran monolinguas, duas en portugais ed ina en tudestg. Quai vul dir che la scola bilingua n'ha betg mo carmalà famiglias bilinguas, mabain era monolinguas (...). Durant l'onn da scola 2006/2007 devi in total da 29 uffants, pia 6,4% dapli (...). L'augment dal dumber d'uffants deriva per part da la bilinguitad da la scola; quai constat segir per quellas duas famiglias che na stevan betg a Malögia (...). Il 2007 ha in'otra famiglia cun dus uffants decidì da vegnir a star a Malögia, e quai, explicitamain, per pussibilitar als uffants da frequentar la scola bilingua» (pp. 110–111). Silsuenter ha il dumber d'uffants chalà da crescher; tar ina retschertga da 2009 han las 42 famiglias dals uffants manegia ch'i basegnass autras mesiras per carmalar dapli avdants per il vitg: «Ins releva cunzunt la necessitad d'abitaziuns pli bunmartgadas era per lavurers ed emploiads; quai menziunan 21 questunaris» (p. 350).

## Opiniuns e tenutas

Todisco punctuescha «l'adesiu e la tenuta positiva da geniturs ed uffants sco era quella da la magistraglia. Ils responsabls da la scola bilingua da Malögia èn s'engaschads da l'entschatta ennà per integrar ils geniturs en il project, saja quai cun invits a sairas d'infurmaziun u cun retschertgas (...). Evident èsi ch'ins n'avev betg pudì passar da la monolinguitad a la bilinguitad senza il sustegn dals geniturs» (p. 135). Ins ha era stuì resguardar la magistraglia da Malögia: «Lezza ha frequentà in curs da furmaziun en la Scola auta pedagogica, ha profità d'in accompagnament didactic durant ils emprims quatter onns ed ha fatg visitas ad autras scolas bilinguas. A la scola primara instruescha ina persuna per talian ed ina per tudestg. La mussadra da scolina da lezza giada era bilingua, (...) sco er quella d'uss (...). La magistraglia ha menziunà ch'ella haja duvrà dapli temp per preparar las uras e ch'i saja vegnì bler pli impurtant da collavurar cun la u il collega. Ella leva sa confruntar cun la sfida nova da la bilinguitad e sminava da basegnar cunzunt contacts e visitas tar autras scolas bilinguas, il sustegn e l'entlegta dals geniturs, dapli temp per preparar l'instrucziun e dapli collavuraziun cun la u il collega» (pp. 140–141). Las famiglias da lur vart reconuschan l'impurtanza da la bilinguitad: «I punctueschan la relevanza dal tudestg per il futur da lur uffants areguard scolaziun e professiu. I manegian che la bilinguitad entregeschia lur uffants; per quests saja impurtant da savair talian e tudestg, tant pli per in vitg situà al cunfin da las linguas. L'instrucziun tudestga a scola na para betg d'avair sminuà la valur dal talian en las famiglias (...). Lezzas decleran che la

scola bilingua n'hajà manà nagin problem spezial a lur uffants (...). Las famiglias [italofonas] monolinguas din che lur uffants n'hajan g'è nagina difficultad cun l'instrucziun matematica per tudestg» (pp. 181–182).

## La reputaziun dal talian

Todisco reproducescha ed examinescha cumponiments scrits dals uffants da la scola primara da Malögia durant ils emprims quatter onns da bilinguitad: «D'in onn al suandant percorsch'ins ils progress. I dovran la lingua a moda adina pli conscienta ed explicita, cun structuradas adina pli cumplitgadas sco discurs indirects, demonstrativs, 'gerundio', construcziuns cundiziunals euv. (...). Il tudestg na fa betg donn al talian; las interferenzas dal tudestg tendan a sminuir. Il talian scrit dals uffants da Malögia pon ins cumparegljar cun quel da las classes da controlla a Buond. Malgrà ils progress evidents a Malögia restan anc adina problems areguard il diever dals temps dal passà» (pp. 285–286). L'autur ha plinavant fatg visitas ad uffants da Malögia che frequentavan la scola secundara u reala da Stampa, pia per talian, ed ad auters che frequentavan il gimnasi «Academia Engiadina» da Samedan, pia per tudestg. La transiziun da Malögia a Stampa n'ha manà nagin problem. Quella da Malögia a Samedan ha muntà la mancanza d'instrucziun taliana e la necessitad d'in «adeguato sostegno» en lingua tudestga per ils italofons. L'autur concluda: «Las bleras famiglias manegian che la scola bilingua possia gidar a promover il talian a Malögia. 13 d'ellas decleran che lezza haja meglierà la reputaziun dal talian, 8 ch'ils uffants discurrevan dapli talian grazia a la scola bilingua (...). La persvasiuon che lezza possia gidar a promover il talian è pli ferma en famiglias cun uffants e gliedud giuvna. Tut quai mussa che las famiglias pertutgadas directamain dal project n'avevan betg mo ina tenuta fundamentalmain positiva areguard la scola bilingua, mabain manegian era che lezza saja buna per la lingua taliana» (p. 347).

## L'immersiu sco model

Questa curta recensiuon d'ina dissertaziun multifara na po betg preschentar duidamain il vast material ramassà da l'autur areguard ils cumponiments dals uffants. Todisco ha prestà ina lavur da benedictin. Ses cudesch merita l'attenziun da tgi ch'enclegia talian e s'interessa per l'instrucziun bilingua. «La scola tradiziunalmain numnada da lingua rumantscha funcziuna gia daditg en furma bilingua cun immersiu totala» (p. 89). Questa sa dera en il Grischnun (Cuir, Domat euv.), ma er a Bienna ed en auters lieus da la Svizra, resguardond er ils linguatgs dals uffants immigrads. Il principadi britannic da Cymru/Wales (3 milliuns olmas) promovia il studi per immersiu dal linguatg celtic indigen. Todisco menziuna ina vischnanca grischuna che pudess duvrar ina scola bilingua: «La scola primara da Beiva funcziuna dapi decennis segund in model biling (...). Dapi onns empruv'ins l'immersiu cun success (...). La scola secundara e reala, da lingua tudestga, è situada a Suagnign; perquai manca la continuitad da l'instrucziun taliana, ma i dat ina purschida d'uras da talian. La situaziun linguistica da Beiva è malsegira, cun il talian adina pli periclità; la scola plurilingua dal vitg pudess en pauc temp vegnir monolingua [germanofona]» (p. 17, nota 4). Lubiss la lescha grischuna da lingua senz'auter ina tala midada? «Dapi il 15. tsch[jentaner] è la vischnanca da B[eiva] ina cuminanza plurilingua» (2).

1. Vincenzo Todisco, *Scuola bilingue e plurilinguismo a Maloja. Glaruna e Cuir (Südschweiz)*, ISBN 978-3-906064-15-4 2013, p. 168.  
2. Jürg Simonett en: *Stiftung Historisches Lexikon der Schweiz* (ed.), *Lexicon Istoric Retic. Tom 1. Cuir (Desertina)*, ISBN 978-3-85637-390-0 2010, p. 78, *chavazzin* «Beiva».